



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE NOVIEMBRE DE 2017

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2017年11月10日号(スペイン語版)

P1. 第26回太田国際ふれあいパーティー開催

P2. 特定健診の受診はお済みですか?・成人式を開催します
年末調整や確定申告には控除証明書が必要です・保育園&
認定こども園等第2子及び第3子以降の給食主食費補助事
業・秋の全国火災予防運動

P3. 群馬県最低賃金が改正されました・外国人のための無料法
律相談会・2017SOS 外国人のための法律相談・エイズ&特定
感染症の検査・市税の11月納税・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜
間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談
窓口開設日

*折り込みチラシ: ✓おおたイルミネーション2017

✓太田警察署からのお知らせ「ルールを守って安全運転」
「あなたのまちの交番&駐在所」

26ª Fiesta Internacional de Ota

¡Invite a su familia y amigos, vamos juntos a animar esta gran Fiesta Internacional!

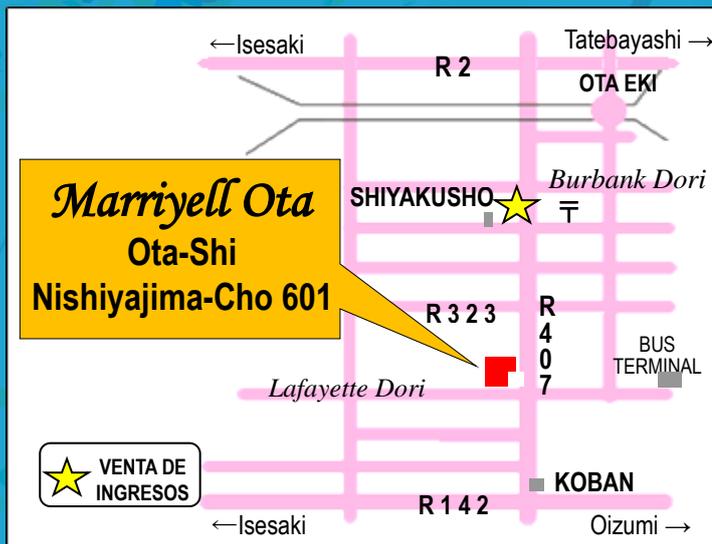
¡Habrá presentaciones de música, danza, comida y sorteo!

Fecha: **3 de diciembre de 2017 (dom.)**

Horario: **a partir de las 18:00 horas**

Lugar: *Quattro Stagioni Marriyell Ota (1º piso)*

Ingreso:	Anticipado	En la entrada	De 6 a 12 años
	2,000 yenes	2,500 yenes	500 yenes
(P/ Asociado	1,500 yenes	2,000 yenes	500 yenes)



Niños menores de 6 años → **GRATUITO**

Informes y Venta de Ingresos:
Asociación Internacional de Ota
Prefectura Municipal de Ota (11º piso/Nº 112)
Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35
☎0276-48-1001

¡Para quien aún no realizó el Examen Específico!

El plazo para realizar el Examen Específico gratuito es hasta el 30 de noviembre de 2017.

- ☆ La programación y otros detalles constan en el aviso del examen enviado adjunto con los cupones para los exámenes. También será posible confirmar en el Calendario de Salud disponible en la Ventanilla de Asistencia para los Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de esta ciudad, en las versiones en **español**, portugués, inglés y chino.
- ☆ Condiciones: Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con edad de a partir de los 40 años o registrado en el Sistema de Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada de la Prov. de Gunma.



INFORMES

- Para inscritos en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎0276-47-1825
- Para inscritos en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada "Kouki Koureisha Iryou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Iryou Nenkin-Ka", ☎0276-47-1926
- Sobre el Cupón del Examen: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center", ☎0276-46-5115

Ceremonia de la Mayoría de edad

7 de enero de 2018 (dom.) en el Teatro Municipal Ota Shimin Kaikan

Ceremonia para los nacidos entre el 2 de abril de 1997 al 1º de abril de 1998.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades (dirección registrada) entren en contacto con la división de acuerdo a abajo, en caso de desear participar en esta ceremonia.



Escuela Secundaria "Chugakkou"	Horario
Kyuhaku, Godo, Morita, Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Gunma Kokusai Academy y Escuela Secundaria situada en otra ciudad.	12:00hs ~
Nishi, Kita, Higashi, Minami, Housen, Josai, Joto, Asahi y Ota Yogo	15:30hs ~

Informes: División Seishounen-Ka ☎0276-20-7082

Declare la contribución de Seguro de Jubilación Nacional para la deducción del Impuesto de la Renta

El valor total pagado durante el período de enero a diciembre de 2017, referente a la tasa del Seguro de Pensión Nacional "Kokumin Nenkin Hokenryou", podrá ser declarado para fines de deducción en el ajuste de fin de año del impuesto rendido en la fuente o en la declaración final del impuesto de renta "Kakutei Shinkoku".

Por lo tanto, en la primera decena de este mes le será enviado el comprobante del valor total del pago durante el año 2017 referente a esta contribución, en forma de tarjeta postal cerrada. Así, en caso de estar registrado en este seguro y reciba este comprobante, guarde junto con los recibos de pago de las tasas de este seguro y utilícelo en la declaración para deducción en el ajuste de fin de año o en la declaración final del impuesto rendido en la fuente.



♪ Informes: Oficina "Ota Nenkin Jimusho" ☎0276-49-3716

Ayuda Parcial para el Valor de Pan y Arroz de la Comida de Guarderías y Semejantes



Para reducir los gastos financieros familiares, a partir del año fiscal 2017 inició la ayuda parcial para los gastos de pan y arroz de la comida de guarderías y semejantes.

Algunas de las condiciones para recibir esta ayuda, entre ellas, es tener niños que nacieron después del 2 de abril de 1997 siendo el 2º ó 3º hijo en adelante, que en el reconocimiento de asistencia infantil fué clasificado como categoría 2. Informese sobre las condiciones, la forma de solicitarlo, etcétera en la guía distribuida a través de la institución infantil.

Valor en yenes	Mensual	Anual
3º hijo en adelante	500	6,000
2º hijo	250	3,000

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Infantil Kodomo-Ka ☎0276-47-1943

Campaña Nacional de Otoño contra el Incendio

7 Puntos para Proteger la Vida Tres Hábitos

- Jamás fumar en la cama (o "Futon");
- Alejar los objetos inflamables del calentador;
- Apagar la estufa sin falta, antes de distanciarse.

Cuatro Medidas Básicas

- Instalar la Alarma de Incendio, para evitar el atraso en la fuga;
- Utilizar ropa de cama, vestuarios y cortina de material de difícil combustión, para evitar la expansión del fuego;
- Instalar el extinguidor de incendio de uso doméstico, para apagar el fuego en su inicio;
- Criar un sistema cooperativo entre los vecinos, para ayudar y proteger a los ancianos y personas con discapacidad.

Medida Principal

Promover la instalación de la Alarma de Incendio para Residencia.

La instalación de alarma de incendio para residencia es obligatoria de acuerdo con la ley nacional de combate al incendio y la ley municipal de prevención de incendio en vigor. La alarma de incendio para residencia existe para proteger su vida y la de su familia. Para quién aún no ha instalado, favor de hacerlo a la mayor brevedad posible.

Informes: Cuerpo de Bomberos, División de Prevención ☎0276-33-0202



Esta campaña es realizada anualmente con el objetivo de prevenir el incendio, alertando el peligro del fuego y de los cuidados necesarios, en esta época propensa de incendios.



Revisión del Salario Mínimo de hora en Gunma

A partir del día 7 de octubre(sáb.) del año en curso el salario mínimo de hora de la Provincia de Gunma fué revisado para 783 yenes.

El salario mínimo de hora de la Provincia de Gunma es aplicado a todos los trabajadores de empresas localizadas en esta Provincia.

Para un tipo específico de industria es establecido un valor mayor de "Salario de hora específico (por tipo de industria)".

Informes: "Gunma Roudo Kyoku" ☎027-896-4737 y "Ota Roudou Kijun Kantokusho" ☎0276-45-9920



Consulta Jurídica Gratuita para Extranjero

Orientación gratuita de abogados sobre asuntos relacionados a inmigración (visa, etc.), asuntos familiares (divorcio, herencia, etc.), problemas de trabajo (demisión, salario atrasado, accidente de trabajo, etc.), deudas, accidentes de tránsito u otros.

Fecha: 19 de noviembre de 2017 (dom) de 13:00 ~ 17:00 hs.

Nota: Recepción hasta las 16:00 horas. Con prioridad a las consultas con reservación anticipada.

Lugar: "Ota-Shi Yabuzukahonmachi Chuou Kominkan"
(Dir.: Ota-Shi Obara-Cho 505)

Intérpretes: Español, Portugués, Inglés y Chino.

Tiempo de consulta: hasta 60 minutos por persona (consulta individual)

Informes y reservaciones:

Asociación de los Abogados de Gunma "Gunma Bengoshikai",
☎ 027-233-4804



2017 SOS ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE

(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: 3 de diciembre de 2017 (dom.)

de las 10:00 a las 15:00 hs

(Prioridad a la reservación anticipada)

Lugar: Prefectura de Iseaki, Higashi Kan (5º piso)

Dirección: Iseaki-Shi, Imaizumi-Cho 2-410

Asesores: Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor de Seguro Social y Laboral.

Informes y Reservaciones: **Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma**

☎027-243-7271 ó 090-1215-6113

(este último solamente en el día de la consulta)

Consulta y Examen de SIDA



y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs

(También el primer lunes de cada mes de las 17:30~ 18:30 hs.)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma

"Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 29

• Impuesto del Seguro de Salud Nacional

"Kokumin Kenkou Hoken Zei"(5ª parcela)

Fecha de Vencimiento:

30 de Noviembre de 2017 (jue)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23)

☎0276-47-1820.



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles (el 29 será de 26 personas)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	16(jue.)/Nov.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	20(lun.)/Nov.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	--	---



+ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

12/ Nov. (Dom.)	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Pediatría	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	Ortopedia	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai- Cho)	0276-60-5518
19/ Nov. (Dom.)	Cirugía General / CG	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Otorrinolaringología	Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)	0276-20-2220
23/ Nov. (Jue.)	CG	Murota Naika lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	CG / Pediatría	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	Ortopedia	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006
26/ Nov. (Dom.)	CG / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	CG	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
3/ Dic. (Dom.)	CG	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	CG / Neurocirugía / Pediatría	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
10/ Dic. (Dom.)	CG / Pediatría	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	CG / Pediatría	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Obstetricia / Ginecología	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Horie Byouin ☎0276-38-1215

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

(10:00 ~ 13:00 horas.) Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

Noviembre 24 (vier.),
no habrá asistencia en español.

LUNES, MARTES y VIERNES de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

